

**Ошский государственный университет  
Кыргызско-китайский факультет  
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»  
Зав. каф. «КЯиК»  
Абдыкулов М.О. \_\_\_\_\_  
Протокол № \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_ » 2022 г.

Согласовано УМС  
Абдыкаарова Т.М. \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_ » 2022 г.

**Рабочая программа**  
**по дисциплине «Технический перевод»**  
**на 2022-2023 учебный год**

**Направление (специальность): (531100) Лингвистика**

**Форма обучения: очная**

**Курс: 4 Семестр: 8**

**Общий объем курса: 3 кредита, академических часов - 90**

**Количество аудиторных занятий – 90 часов, из них:**

**Отчетность – экзамен**

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		8-сем		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Технический перевод»	90 (3 кр)	90 (3 кр)	36	54		Экз.
8-сем	90	90				Экз.

**Разработал: преп. Бакиров М.Т.**

## Рабочая программа по дисциплине «Технический перевод»

### 1. Цель курса:

Курс «Технический перевод» входит в вариативную часть блока основных профессиональных образовательных дисциплин.

Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования. К началу изучения курса студенты должны продемонстрировать уровень базового владения языком, который предполагает, что студент:

- понимает и может употреблять в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач;
- воспринимает на слух сообщения повседневно-бытового, страноведческого характера при двукратном предъявлении;

Студенты вместе с остальными обучающимися будут прослушивать аудиоматериалы соответствующего уровня, чтоб развивать слуховые навыки. В ходе обучения будут представлены несколько пособий по обучению как основные литературы, чтоб студенты смогли самостоятельно изучать, выполнять домашние задания.

### 2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Технический перевод»:

**РО-4** Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

### 3. Место курса в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Технический перевод» **Б.1.ДВ.1** относится к циклу специальных дисциплин. Эта дисциплина в структуре основной образовательной программы стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки студентов 531100 Лингвистики.

При обучения по дисциплине предусмотрены практические и сдача экзамена. Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

### 4. Карта компетенций дисциплины «Технический перевод»

	Темы	Компетенции				
		ПК-1	ПК-2	ПК-6	ПК-7	ПК-10
1	Введение	+	+	+	+	+

2	Некоторые вопросы теории и практики технического перевода с китайского на русский.	+	+	+	+	+
3	Переводческие преобразования.	+	+	+	+	+
4	Перестановки.	+	+	+	+	+
5	Замены.	+	+	+	+	+
6	Добавления	+	+	+	+	+
7	Опущения	+	+	+	+	+
8	Место научно-технического перевода в общей системе перевода. Причины типичных переводческих ошибок.	+	+	+	+	+
9	Научно-технический перевод и обмен научно-технической информацией.	+	+	+	+	+
10	Основные источники научно-технической информации.	+	+	+	+	+

### 5. Технологическая карта дисциплины «Технический перевод»

Модули	Ауди-тор-ных	СР С	Лекции		Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
			час	балл	Час	балл	час	балл			
<b>I</b>	54		36		54				106		30
<b>II</b>	36								106		30
<b>ИК</b>										406	40
<b>Всего:</b>	<b>90ч.</b>										

### 6. Карта накопления баллов по дисциплине «Технический перевод»

	Модуль 1 (30б)										Модуль 2 (30 б.)									Итог. конт	
	ТК1			ТК2			ТК3			РК	ТК1			ТК2			ТК3				РК 2
	л	С	срс	л	С	срс	л	с	срс		л	С	срс	л	с	срс	л	С	Срс		
	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	
<b>Баллы</b>	<b>6б</b>			<b>8 б</b>			<b>6 б</b>			<b>10</b>	<b>6б</b>			<b>8б</b>			<b>6б</b>			<b>10б</b>	<b>40 б</b>
	Темы 1-2			Темы 3-4			Тема 5				Тема 6-7			Темы 8			Тема 9-10				

**7. Тематический план дисциплины «Технический перевод» по видам занятий**

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Кол. часов
1	Введение	- Из истории переводческой мысли. Вопросы воспроизведения в переводе содержания и формы оригинала. Жанровая характеристика текстов переводов. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Некоторые вопросы теории и практики технического перевода с китайского на русский.	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

		поэтических текстов и текстов прозы.	документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
3	Переводческие преобразования.	-Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Роль контекста при переводе. Способы словообразования в китайском языке.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	Перестановки.	- Переводческие соответствия. Виды межъязыковых трансформаций. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрилингвистических значений при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

5	Замены.	- Особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6	Добавления	Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	Опущения	-Развить письменную грамотность. Ключевые понятия кыргызской и китайской культур.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

			<p>текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.</p>				
8	<p>Место научно-технического перевода в общей системе перевода.</p>	<p>- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самообучение переводчика.</p>	<p>Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.</p>	<p>Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.</p>	<p>Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.</p>	<p>Переводы разных текстов и документов.</p>	2/2
9	<p>Причины типичных переводческих ошибок.</p>	<p>Основные принципы перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике. Экспликация и импликация текстовой информации.</p>	<p>Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов,</p>	<p>Перевод видеоматериалов и текстов.</p>	<p>Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.</p>	<p>Переводы разных текстов и документов.</p>	3/2

			статьей. Выполнение разных упражнений.				
<b>10</b>	Научно-технический перевод и обмен научно-технической информацией.	Информационный запас переводчика соотносительно с информационным запасом адресата. Теория уровней эквивалентности..	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2



**Ошский государственный университет  
Кыргызско-китайский факультет  
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
Зав. каф. «КЯиК»  
Абдыкулов М.О. \_\_\_\_\_  
Протокол № \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_\_ » 2022 г.

Согласовано УМС  
Абдыкаарова Т.М. \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » « \_\_\_\_\_ » 2022 г.

**Силлабус**

по дисциплине «Технический перевод»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 4 Семестр: 8

Общий объем курса: 3 кредита, академических часов - 90

Количество аудиторных занятий – 90 часов

Самостоятельная работа студента – 90 часов

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		СРС		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Технический перевод»	90 (3 кр)	90 (3 кр)	36	54		Экз.
8-сем	90	90				Экз.

## **1. Цель курса:**

Курс «Технический перевод» входит в вариативную часть блока основных профессиональных образовательных дисциплин.

Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования. К началу изучения курса студенты должны продемонстрировать уровень базового владения языком, который предполагает, что студент:

- понимает и может употреблять в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач;
- воспринимает на слух сообщения повседневно-бытового, страноведческого характера при двукратном предъявлении;

Студенты вместе с остальными обучающимися будут прослушивать аудиоматериалы соответствующего уровня, чтоб развивать слуховые навыки. В ходе обучения будут представлены несколько пособий по обучению как основные литературы, чтоб студенты смогли самостоятельно изучать, выполнять домашние задания.

## **2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Технический перевод»:**

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

**7. Тематический план дисциплины «Технический перевод» по видам занятий**

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы к изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Кол. часов
1	Введение	- Из истории переводческой мысли. Вопросы воспроизведения в переводе содержания и формы оригинала. Жанровая характеристика текстов переводов. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Некоторые вопросы теории и практики технического перевода с китайского на русский.	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статьей.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			Выполнение разных упражнений.				
<b>3</b>	Переводческие преобразования	-Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Роль контекста при переводе. Способы словообразования в китайском языке.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
<b>4</b>	Перестановки.	- Переводческие соответствия. Виды межъязыковых трансформаций. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрилингвистических значений при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
<b>5</b>	Замены.	- Особенности перевода научно-технических, деловых и	Перевод с китайского	Диктант по новым словам и	Перевод статьи. Написание	Переводы разных текстов и	2/2

		юридических текстов. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе.	на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	сочинений и анализ текстов.	документов.	
6	Добавления	Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	Опущения	-Развить письменную грамотность. Ключевые понятия кыргызской и китайской культур.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

			алов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
8	Место научно-технического перевода в общей системе перевода.	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самоотренинг переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	Причины типичных переводческих ошибок.	Основные принципы перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике. Экспликация и импликация текстовой информации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

			разных упражнений.				
<b>10</b>	Научно-технический перевод и обмен научно-технической информацией.	Информационный запас переводчика относительно с информационным запасом адресата. Теория уровней эквивалентности..	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

### **Литературы:**

1. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский 汉语科技翻译教程 Издательский дом "ВКН" 2020.
2. Китайский язык Научно-технический перевод 2021.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского на русский.